



INTISARI

TERJEMAHAN BAB III DAN IV BUKU NIHON MARUGOTO GAIDO BUKKU KARYA IKEGAMI AKIRA

Ashilah Amany Inas Arifma

Tugas akhir ini berjudul “Terjemahan Bab III dan IV Buku *Nihon Marugoto Gaido Bukku* karya Ikegami Akira”. Ada empat subbab yang diambil dari bab III tentang ekonomi dan politik. Bab IV tentang masyarakat dan ilmu pengetahuan. Empat subbab yang diterjemahkan yaitu keberadaan pangkalan militer Amerika di Jepang, Pajak Jepang, Aturan Lalu Lintas di Jepang dan Kegunaan Bendungan.

Buku *Nihon Marugoto Gaido Bukku* diterjemahkan karena dua alasan. Pertama, buku yang berisi tentang ekonomi dan politik Jepang jumlahnya masih sedikit. Kedua, buku tersebut memuat banyak pengetahuan umum tentang Jepang sehingga layak untuk dibaca oleh semua kalangan.

Salah satu kendala dalam menerjemahkan buku ini adalah sulitnya mencari padanan kata yang tepat dalam bahasa Indonesia. Misalnya, istilah *Sakuratachi* yang pada umumnya diterjemahkan menjadi “bunga sakura” namun dijelaskan sebagai “Generasi Muda Jepang”. Solusi yang dilakukan untuk mengatasi kendala tersebut adalah menanyakan kepada orang Jepang dan mendiskusikannya dengan dosen pembimbing untuk mendapatkan gambaran tentang kata atau istilah tersebut.

Kata kunci : *Nihon Marugoto Gaido Bukku*, Ikegami Akira, Ekonomi dan Politik Jepang, Masyarakat dan Ilmu Pengetahuan.



ABSTRACT

THE TRANSLATION OF IKEGAMI AKIRA'S BOOK *NIHON MARUGOTO GAIDO BUKKU* (CHAPTER III and IV)

Ashilah Amany Inas Arifma

This final paper entitled “The Translation of Ikegami Akira’s Book *Nihon Marugoto Gaido Bukku* Chapter III and IV”. Chapter III of this book explains about Japan’s political economy and chapter IV explains about Japan’s society and science, contains of four sub chapters which have been translated. The translated chapters are *the existence of American military bases in Japan*, *Japanese taxes*, *why do people walk on the right?* and *Usage of Dams*.

Nihon Marugoto Gaido Bukku is translated purposing for two reasons. First, it is because a book that talk about Japan's economy and politics in Indonesian is rarely found. Second, this book contains many knowledges so that the readers may gain information about Japan’s general knowledge.

The difficulty encountered in the translation of the book was finding the equivalent of terms in Indonesian. For example, the term Sakuratachi is commonly translated into "cherry blossoms" but is described as "Japanese youth". The solution to overcome these obstacles is to ask the Japanese and discuss them with the supervisor to get an idea of the word or term

Keyword : *Nihon Marugoto Gaido Bukku*, *Ikegami Akira*, *Japan’s political economy*, *Japan’s society and science*.



要約

池上彰著『日本まるごとガイドブック』の翻訳

アシラ・アマニ

この卒業制作は池上彰『日本まるごとガイドブック』の翻訳である。この本の中の『第三章と第四章それぞれ政治・経済、社会・科学について説明している。第三章「どうして沖縄にアメリカ軍の基地が多い」「どうして増税が必要なの？」と第四章の「なぜ人は右で自動車は左なの？」、「なぜダムをつくるの？」を翻訳。

この本を選んだ理由は、この本は知識がたくさんあり、歴史、文化、政府、経済、社会、科学などを学ぶことができるからである。この本で、日本のことがわかり勉強になった。また、インドネシア語で日本の一般知識について書かれてある本があまりないので、この翻訳したものは多くの人に役に立つと考えた。

この本を翻訳する際に生じた問題は、インドネシア語の言葉の選び方であった。例えば、「桜たち」という言葉は一般的に「桜 cherry blossoms/bunga sakura」に翻訳されるが、「日本の若者」を表現している。そのため、意味を調べるために、日本人や、先生と相談して単語のイメージを掴んだ。

キーワード：日本まるごとガイドブック、池上彰、日本の政治・経済
社会・科学